



• **Helburuak :**

Web gune soila baino gehiago euskararen atari bat : honako hau izan da EEPren nahikeria, 2006ean onartu Hizkuntza Politika Proiektuan : "Euskararen web ataria sortu, hizkuntza politika publikoa, euskarazko eskaintzaren eragile diren lankidea keta gizartea junta litzakeen elkargune egonkor gisa " (erronka 12/Motibapena – norabidea 2.1)

Atariak beteko dituen funtzioak :

- Internetek islatu irudi modernoa dela medio, botere publikoek euskararen alde daramaten politika publikoaren sustatzea (EEP, barne diren instituzioak, erakunde partaideak),
- EEPk eraman dituen jardueri buruzko informazioa zabaldu,
- Alor desberdinetan (irakaskuntza, lehen haurtzarora, aisialdiak, argitalpena,...) dagoen euskarazko eskaintzari buruzko informazioa eman
- Euskararen behatoki funtzio etengabea bete, dauden ikerketa, diagnostiko eta bestelako elementuak eskuratzeko moldean jarriz
- Hizkuntza baliabideen biltegi funtzioa bete, hiztegi oro, lexiko tekniko, dokumentu eredu, edozein motatako ekoizpenak eskuratzeko moldean jarriz

Hala, interesa lukeen publiko orori eta hizkuntza politikaren obratzearen eragileari zuzendua zaio web gunea.

• **Aitzinamendu heina:**

Euskararen Erakunde Publikoak ataria 2009ko apirilean sartu du sarean, orduko arras burutua ez zen bertsio batean.

Gauden heinean, honako elementu hauek martxan jarri dira :

- Agenda eta aktualitateari buruzko atalak : atariko lehen orritik sar daiteke horietara, eta erregulariki eguneratzen dira, EEPren jardueren arabera, bere partaideen jardueren arabera ;
- EEPren aurkezpen orokorrari buruzko orrialdeak, zoinetan aipatzen diren hizkuntza politika publikoaren obratze prozeduraren baitan eratu diren jarduera edota dispositiboak ;
- « euskarazko zerbitzuak » deitu atala, publiko zabalari zuzendu tresna bilatzailea da. Bertan atzematen ahalko ditu bisitariak euskaraz eskaintzen diren zerbitzu eta animazioen zerrendak : eskola, haurtzaindegia, aisialdi egitura, gau eskola...

- Bibliodok atala partez osatua : bertan kontsultagarri dira EEPek ekoitzi dokumentuak, halaber « euskara » deitu atalak soziolinguistika azpi atala baizik ez du jartzen oraindik ikusgai.

Ataria pixkanaka aberastuko da, finkatutako atal eta funtzio guztiak sortu arte :

- « Baliabideak » atal bat, hizkuntza-baliabide ezberdin batzuk osatutakoa (terminologia, toponimia),
- EEPren partaidea keta euskalgintzako eragileak aurkeztuko dituen atal bat,
- Euskarari buruzko atal bat : hizkuntzaren aurkezpena, ezaugarri linguistikoak, jatorriari buruzko informazioak, aktualitatea (datu soziolinguistikoak,...)...

- **Gauzatzea :**

Bidarten kokatua den **Novaldi** entresa hautatua izan da merkatu publiko baten bidez, proiektu hori gauzatzeko. Departamenduko numerikoaren Agentziak (**Agence Départementale du Numérique**) egiturak EEPri laguntza ekarri dio obratze fase osoan.

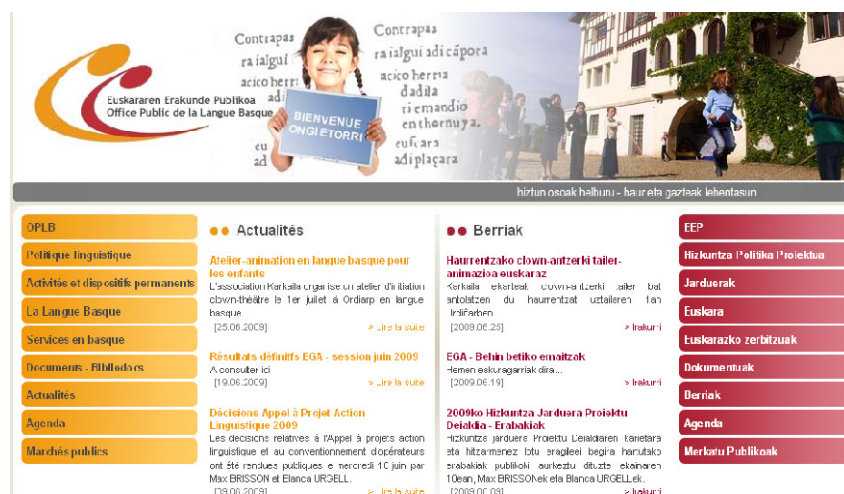
- **Bisitei buruzko lehen datuak :**



- 736 bisitari desberdinak, hots bataz beste, 25 bisitari egunka (NB : asteburuetaz aparte, 50 bistari/egunka)
- 5.45 orri ikusiak bisita bakoitz
- Bisitarien %83a frantses estatotik konektatzen dira,%14a espainol estatotik
- Orri bisitatuenei buruzko ohar bat : Ikusiak diren orrien %75a aktualitateko orriak dira edo/eta aktualitate bati lotutako orriak (adibidez, EGari buruzkoak)

- **Web atariaren helbidea :**

<http://www.mintzaira.fr>



• **Objectifs :**

Plus qu'un simple site internet, un véritable portail de la langue basque : telle était, dès 2006, l'ambition de l'OPLB, affichée dans son Projet de Politique Linguistique : "Créer le portail de la langue basque, point permanent de rencontre entre la politique publique linguistique, les partenaires opérateurs de l'offre en langue basque et la société" (axe 2.1 de l'enjeu 12/Motivation)

Les fonctions prévues par le portail :

- promouvoir la politique publique en faveur de la langue basque développée par les pouvoirs publics (OPLB, institutions membres, collectivités partenaires) grâce à l'image de modernité véhiculée par Internet,
- informer et communiquer sur les actions menées et les services proposés par l'OPLB,
- informer de manière permanente sur l'offre existante dans tous les domaines en langue basque (enseignement, petite enfance, apprentissage des adultes, loisirs, médias...)
- assurer une fonction d'observatoire permanent de la langue basque, par la mise à disposition d'études, diagnostics, informations et données diverses
- assurer une fonction de banques de ressources linguistiques en mettant à disposition l'ensemble des dictionnaires, lexiques techniques, base de données toponymiques, documents-types et autres produits

Le site s'adresse donc à tout public intéressé par et/ou acteur de la mise en œuvre de la politique linguistique en faveur de la langue basque.

• **Etat d'avancement :**

L'Office Public de la Langue Basque a mis en ligne le portail de la langue basque en avril 2009, dans une version non entièrement achevée.

A ce stade de développement, ont été activées :

- les fonctions « actualités » et « agenda » : accessibles depuis la page d'accueil du portail, ces rubriques nécessitent une mise à jour régulière alimentée par l'actualité des activités menées par l'OPLB et/ou ses partenaires, et par les initiatives originales autour de la langue basque ;
- les pages de présentation générale de l'OPLB, de ses activités et dispositifs mis en place dans le cadre de la mise en œuvre du Projet de Politique Linguistique

- la rubrique « services en langue basque » comprenant un moteur de recherche pour le grand public de services fonctionnant en langue basque : établissements scolaires, structures d'accueil de la petite enfance, structures de loisirs, d'apprentissage de la langue...
- partiellement, la rubrique « bibliodocs » listant et proposant à la consultation les documents produits par l'OPLB, et la rubrique « langue basque », qui ne propose pour l'instant qu'une sous-rubrique sociolinguistique

Le portail a vocation à s'enrichir et à s'étoffer, jusqu'à offrir l'ensemble des rubriques et fonctions prévues :

- Une rubrique « ressources » comportant une présentation de ressources linguistiques (terminologie, toponymie),
- Une rubrique relative à la présentation des acteurs de l'action linguistique et partenaires de l'Office Public,
- Une rubrique consacrée à la langue basque présentant la langue d'une part du point de vue de ses caractéristiques linguistiques (origine, spécificité,...) et de son actualité (recherche, données sociolinguistiques...)

- **Modalités de réalisation :**

Le portail a été réalisé par la société **Novaldi** basée à Bidart, à l'issue d'une procédure de marché public. L'OPLB a été accompagné par l'**Agence Départementale du Numérique** jouant un rôle d'assistance à maîtrise d'ouvrage dans le suivi du projet.

- **Les premiers chiffres de fréquentation :**



- 736 visiteurs uniques soit une moyenne d'environ 25 visiteurs uniques par jour (NB : hors week end, 50 visiteurs uniques par jour)
- 5.45 pages vues en moyenne par visite
- Les visiteurs sont originaires à 83% du territoire français et à 14% du territoire espagnol
- Un constat sur les pages visitées : 75% des pages visitées concernent les actualités (présentes en page d'accueil et régulièrement mises à jour) et les pages liées à une actualité ou à un projet ponctuel (exemple de la page consacrée au diplôme EGA)

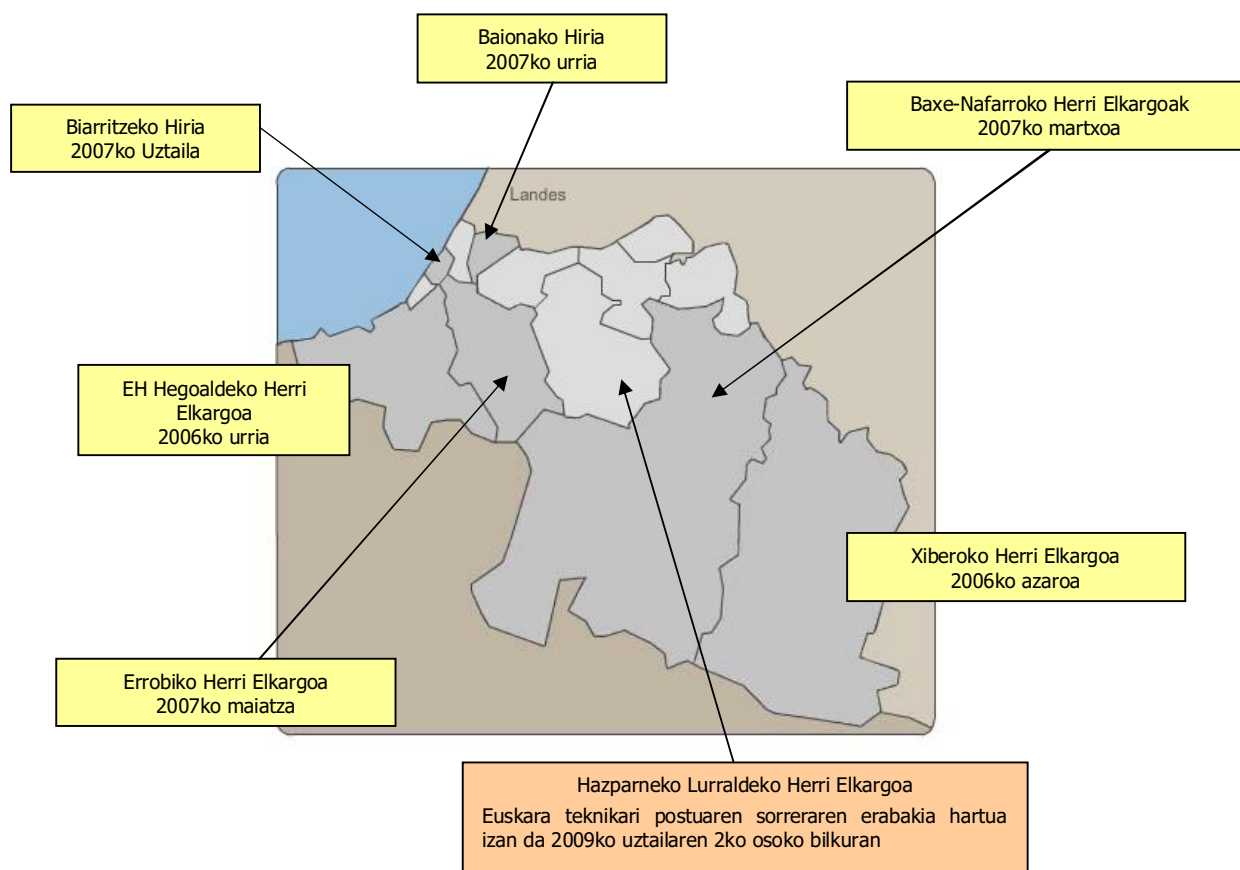
Adresse du portail :

<http://www.mintzaira.fr>

- **Helburua :**

EEPK euskararen alde eramaten duen Hizkuntza Politika publikoa zabaldu lurraldeka, lurralde bakoitzetako egoera eta berezitasunak kontutan hartuz, eta Iparralde osoan eramaten den politikarekiko koordinazioa eta koherentzia segurtatuz

- **Sarearen eraikitzearen egoera :**



- Harremanak **Errobi-Aturri-ko Herri Elkargoarekin** eta **Angeluko Hiriarekin**

6 hitzarmen izenpetuak izan dira oraidanik :

➔ **Euskal Herri Hegoaldeko Herri Elkargoa**

Hitzarmena 2006eko ekainaren 20an izenpetua izan da, eta teknikari bat lanean hasi da denbora osoz 2006eko urriaren 2tik aitzina. Herrietako azken hauteskundeetarik hona, euskara lan batzorde bat sortua izan da, hizkuntzaren ardura duen lehendakariorde baten gidaritzapean. Lan batzorde horrek,

beraien herria ordezkatzeko duten 13 ordezkari biltzen ditu non gehienak axuant edo hautetsi diren. Herri guztiak ordezkatuak dira.

EEPko ordezkariekin batera, lan batzorde horrek Gidaritza Batzordearen papera betetzen du, Herri Elkargoa eta EEPren artean izenpetu hitzarmena jarraitzea duela axola.

→ **Xiberoko Herri Elkargoa**

Hitzarmena 2007ko urtarrilaren 19an izenpetua izan da, eta teknikari bat lanean hasi da denbora erdiz (16 oren astean) 2006. urteko azaroaren 1etik aitzina. Herrietako azken hauteskundeetarik hona, jadanik plantan jarria izan zen euskara lan batzorde bat berretsi da, euskara ordezkari baten gidaritzapean. Lan batzorde horrek Herri Elkargoko 5 ordezkari biltzen ditu.

EEPko ordezkariekin batera, lan batzorde horrek Gidaritza Batzordearen papera betetzen du, Herri Elkargoa eta EEPren artean izenpetu hitzarmena jarraitzea izanik honen ardura.

→ **Errobiko Herri Elkargoa**

Hitzarmena 2007ko martxoaren 7an izenpetua izan da, eta teknikari bat lanean hasi da denbora osoz 2007ko otsailaren 1etik goiti. Herrietako azken hauteskundeetarik hona, jadanik plantan jarria izan zen euskara lan batzorde bat berretsi da, Herri Elkargoko lehendakariordearen gidaritzapean. Lan batzorde horrek Herri Elkargoko 6 ordezkari biltzen ditu.

→ **Baxe Nafarroko hiru Herri Elkargoak (Amikuze, Iholdi-Oztibarre, Garazi-Baigorri)**

Hitzarmena 2007ko martxoaren 14ean izenpetua izan da, eta teknikari bat lanean hasi da denbora osoz 2007ko martxoaren 6etik goiti, abenduan bere dimisioaren berri eman arte. Teknikari berri bat hartua izan da irailaren 1etik aitzina.

Herrietako azken hauteskundeetarik hona, jadanik plantan jarria izan zen euskara lan batzordea berretsi da. Lan batzorde hori hiru elkargoetako ordezkariak osatzen dute : Amikuze (2), Iholdi-Oztibarre (2), Garazi-Baigorri (2).

→ **Baionako Hiria**

Hitzarmena 2006eko abenduaren 21ean izenpetua izan da, eta teknikari bat lanean hasi da denbora osoz 2007ko uztailaren 01etik goiti.

Herrietako azken hauteskundeetarik hona, jadanik plantan jarria izan zen euskara lan batzordea berretsi da, euskara ordezkari baten gidaritzapean. Lan batzorde horrek, hiria ordezkatzeko duten 5 axuant eta 2 hautetsi biltzen ditu, gai ordenarekin zerikusia duten zerbitzuetako zuzendariekin batera.

→ **Biarritzeko Hiria**

Hitzarmena 2007ko uztailaren 16an izenpetua izan da eta Hizkuntza kargudun postu bat sortua izan da. Herrietako azken hauteskundeetarik hona, Gidaritza Batzordea antolatua izan da, euskara axuantaren ardurapean. Auzapezak, 7 axuantek eta 3 hautetsik osatzen dute Batzordea. Hizkuntza kargudunak Euskara bulegoa animatzen du, aurrekontu berezi batekin.

- Tokian toki teknikariek eramandako ekintzen aurkezpena, Hizkuntza Politika Proiektuaren norabideen arabera (*ez osoa*) :

		Baiona	Biarritze	EH Hegoalde	Errobi	Baye Nafarroa	Xiberoa	EEP-ren diru laguntza
1/ Familia bidezko transmisioa	Burraso/haurren arteko komunikazioa laguntzeko hiztegien sortzea euskaraz						X	
	Burraso/haurren arteko komunikazioa laguntzeko hiztegien sortzea euskaraz : bide prebentzio tailerrak herriko poliziarekin, igeriketa kurtsuak...		X					
	Burraso eta euskaraz jarduten aisialdi eragileen arteko komunikazioa laguntzeko tresnen sortzea. Adibidea : "Euskarazko aisialdien gida Biarritzen" dokumentuaren ekoizpena, burrasoei banatua.		X					

		Baiona	Biarritze	EH Hegoalde	Errobi	Baye Nafarroa	Xiberoa	EEP-ren diru laguntza
2/ Lehen haurtzaroa	Euskarazko formakuntza plano baten definitzea herri elkargoko haurtzaindegia langilegoarentzat						X	X
	Euskarazko material pedagogikoaren hautaketa eta erosketak + hiztegitxo baten sortzea						X	X

		Baiona	Biarritze	EH Hegoalde	Errobi	Baye Nafarroa	Xiberoa	EEP-ren diru laguntza
3/ Irakaskuntza	Lehen mailako eskoletan lan egiten dutenentzat, euskarazko formakuntza plano baten definitze eta proposamena	X						
	Lurraldean eskainia den euskarazko eta euskararen irakaskuntzari buruzko informazio eta sentsibilizazio kanpaina - 2007/08			X				X
	Lurraldean eskainia den euskarazko eta euskararen irakaskuntzari buruzko informazio eta sentsibilizazio kanpaina - 2008/09		X	X	X		X	X
	Lurraldean eskainia den euskarazko eta euskararen irakaskuntzari buruzko informazio eta sentsibilizazio kanpaina - 2008/09	X	X	X	X		X	X
	Epe luzeko programazioaren obratzearen jarraipena (urria-azaroa 2008)						X	
	Ikastetxeek eramandako proiektu eta ekintzen laguntzea, baliabide tekniko batzuk proposatuz (garrak, herriko gela,...)			X				
	Eskolako Lan Bulego numerikoaren proiektuen jarraipena	X				X		
Euskarazko animazioen antolaketa : Olentzero, ipuin kondalariak, Lodikroko ikusgarria	X				X			X

	Baiona	Biarritz	EH Hegoalde	Errobi	Baxe Nafarroa	Xiberoa	EEP-ren diru laguntza
4/ Hedabideak		x					

	Baiona	Biarritz	EH Hegoalde	Errobi	Baxe Nafarroa	Xiberoa	EEP-ren diru laguntza
5/ Aisialdiak		x					
Uda Lekuren bilgunea Herriko egoitzan plantatzeko laguntza (diru laguntza egokiekin).							
Aisialdi eta pedagogiko ekintza ezberdinen antolaketa eskoletan : musika aktibitate baten antolaketa euskaraz ama eskoletan, eskolen arteko kirol egun baten antolaketa euskaraz; mediatekako euskarazko tresnak (pelikula, liburu...) prestaketa; euskarazko antzerki tailerrak, Versant antzerki taldearekin.		x					
Biarritzeko Herriko Langile euskaldunen partehartzea, bereziki gazteei zuzendutako animazioetan : poliziako eragile bat bide prebentzioko kurtsoentzat, MNS igerilekuan, haurtzaindegian, Atsem euskaldun bat ezartzea eskola elebidun bakoitzean, eta abar.		x					
Bide prebentzio kurtsoetako material pedagogikoen sortzea : dokumentu idazkien euskaratzea eta DVD baten itzulpena - igeri munduko eta hondartzako hiztegitxo batzuen sortzea		x					

	Baiona	Biarritz	EH Hegoalde	Errobi	Baxe Nafarroa	Xiberoa	EEP-ren diru laguntza
6/ Argitalpena			x				x
Haur eta gazteentzat euskarazko produktuen katalogoaren banaketa							
Animazio batzuen antolaketa, haurrentzako euskarazko produktuen komunikazio kanpaina kari				x			
La Fontaineke ipuinen liburuxka/KD baten ekoizpen eta banaketa					x		x
Euskarazko irakurketa saio publiko eta tailerren antolaketa mediatekan		x					

	Baiona	Biarritz	EH Hegoalde	Errobi	Baxe Nafarroa	Xiberoa	EEP-ren diru laguntza
7/ Toponimia				x			
Toponimia lanak (Kanbo, Uztaritze, Itsasu) - EEPren laguntza balidazioarentzat							

	Baiona	Biarritze	EH Hegoalde	Errobi	Baxe Nafarroa	Xiberoa	EEP-ren diru laguntza
8/ Euskararen presentzia bizi sozialean	Ian arlo iraunkorra : euskararen erabilera garatzeko neurri eta ekintzen definitze eta gauzatzea, laguntza tekniko, dokumentuen sortzea eta itzulpena, seinaleketika...	x	x	x	x	x	
	Desmartxa herriko eragile batzuei buruz : Atabal, Biarritz Culture, Royal...		x				x
	Zahar etxe baten komunikazio euskarrien euskaratzeko laguntza				x		
	Herriko aparkatze paga-lekuen euskaratzea - EEPren laguntza balidaziorako	x					
	Herriko jantokien fakturazio sistemaren euskaratzea (eskola guzientzat)	x					
	Sarearen zabaltze prozesuan teknikarien partehartzea : Hazparneko Lurraldeko Herri Elkargoan aurkezpena				x		
	EEPren Proiektu deialdia aurkezteko bilkura baten antolaketa, lurraldeko eragileentzat				x		
	Lurraldeko euskalgintzako eragileen parte-hartzea ahalbideratzen duen dispositiboaren finkatze eta antolaketa		x			x	
	Itzultzaile sare baten antolaketa lurraldean Euskararen erabilera lurraldeko kolektibitateetan bultzatzeko neurri-sorta baten definitze eta zabaltzea					x	x
	Euskarazko formakuntza planoen antolaketa eta bultzatzea herriko langileentzat	x	x	x	x		

	Baiona	Biarritze	EH Hegoalde	Errobi	Baxe Nafarroa	Xiberoa	EEP-ren diru laguntza
9/ Helduen euskalduntzea	Gau eskoletako kurtsoak diruzlaguntzeko dispositibo baten sortzea			x			
	16-25 urte arteko gazteentzako euskarazko ikastaroen antolaketa					x	x
	Euskarazko formakuntza planoen antolaketa, herriko langileentzat	x	x	x	x		x

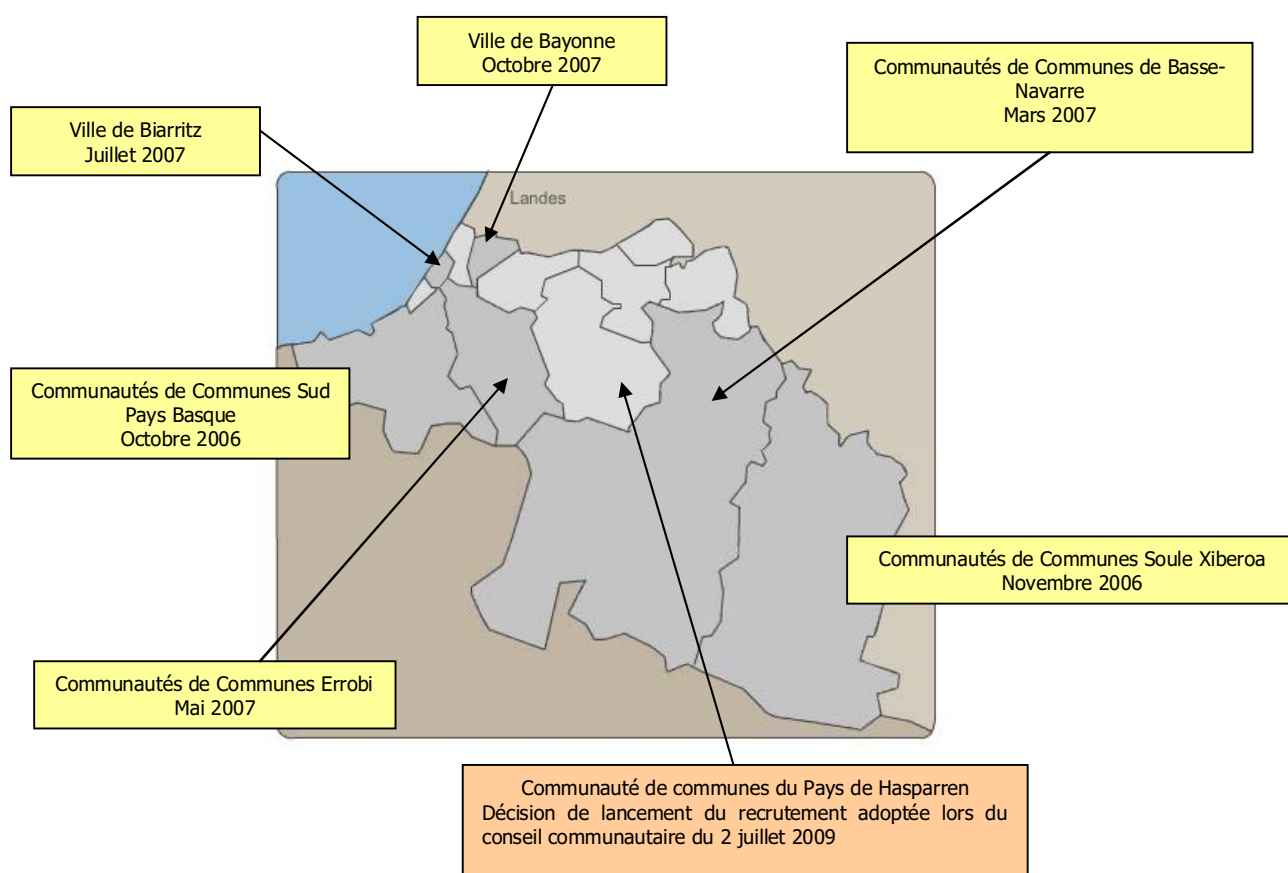
	Baiona	Biarritze	EH Hegoalde	Errobi	Baxe Nafarroa	Xiberoa	EEP-ren diru laguntza
12/ Motibapena	Blog baten sortzea eta animazioa : euskararen bloga	x					
	Informazio orri bat, Herri Elkargoko web gunean		x				
	Euskarazko animazioen antolaketa			x			x
	AEK-k proposatzen duen eskaintzari laguntza		x				
	Sentsibilizazio bilkuren antolaketa eskoletan - hitzaldien antolaketa aditu batzuekin (Hagège, Dalgalian)		x		x	x	
Sentsibilizaizo kanpaina baten antolaketa : pack euskara			x		x		x

COMITE CONSULTATIF – 16/07/2009
-
LE RESEAU DES TECHNICIENS DE LA LANGUE

- **Objectif :**

Relayer par une animation technique à l'échelle locale la politique publique en faveur de la langue basque menée par l'OPLB, en prenant en compte au mieux les contextes et spécificités de chaque territoire, tout en assurant une bonne coordination et une cohérence globale

- **Etat du déploiement du dispositif :**



- Contact avec la **Communauté de Communes de Nive-Adour** et la Ville d'**Anglet**

6 conventions ont été à ce jour signées avec des communautés de communes et villes :

↳ **Communauté de Communes Sud Pays Basque**

La convention a été signée le 20 juin 2006 ; un technicien à temps complet est entré en fonction le 2 août 2006. Depuis les dernières élections municipales, une commission langue basque a été créée sous la présidence d'un Vice-président en charge de la langue basque. Cette commission rassemble 13 délégués communautaires dont plusieurs adjoints ou conseillers municipaux délégués à la langue basque au sein de leur commune. Toutes les communes y sont représentées.

En présence des représentants de l'OPLB, cette commission fait fonction de Comité de Pilotage de la convention entre l'OPLB et la Communauté de Communes.

→ **Communauté de Communes de Soule**

La convention a été signée le 19 janvier 2007 et un technicien à temps partiel (16 h par semaine) a pris ses fonctions le 1er novembre 2006. Depuis les dernières élections municipales, une commission langue basque déjà existante a été réinstallée sous la présidence d'un délégué à la langue basque. Cette commission est composée de 5 délégués communautaires.

En présence des représentants de l'OPLB, cette commission fait fonction de Comité de Pilotage de la convention entre l'OPLB et la Communauté de Communes.

→ **Communauté de Communes Errobi**

La convention a été signée le 7 mars 2007 et un technicien à temps complet a pris ses fonctions le 1er février 2007. Suite aux dernières élections municipales, le Comité de Pilotage de la convention a été réinstallé sous la Présidence de la Vice-Président de la Communauté de Communes. Ce comité rassemble 6 délégués communautaires.

→ **Les trois Communautés de Communes de Basse Navarre (Amikuze, Iholdi-Oztibarre, Garazi-Baigorri)**

La convention a été signée le 14 mars 2007 et un premier technicien à temps complet a pris ses fonctions le 6 mars 2007. Un nouveau technicien a été recruté le 1^{er} septembre suite à la démission du premier en décembre 2007.

Suite aux élections municipales, le Comité de Pilotage déjà existant a été réinstallé. Il est composé de délégués communautaires issus des trois Communautés de Communes : Amikuze (2), Iholdi-Oztibarre (2), Garazi-Baigorri (2).

→ **La Ville de Bayonne**

La convention a été signée le 21 décembre 2006 et un technicien a pris ses fonctions le 1^{er} juillet 2007.

Suite aux dernières élections municipales, le Comité de Pilotage de la convention a été réinstallé. Présidé par le délégué à la langue basque, il rassemble 5 adjoints et 2 conseillers municipaux en présence des directeurs des services concernés par l'ordre du jour.

→ **La Ville de Biarritz**

La convention a été signée le 16 juillet 2007. Un poste de chargé de mission politique linguistique a été défini et mis en place. Depuis les dernières élections municipales, le Comité de Pilotage a été installé sous la présidence du délégué à la langue basque. Le Comité rassemble le maire, sept adjoints, trois conseillers municipaux, et s'appuie aujourd'hui sur un Bureau de la langue basque animé par le chargé de mission et disposant d'un budget propre.

- **Etat des actions menées par les techniciens localement, en lien avec les orientations définies dans le Projet de Politique Linguistique (*non exhaustif*) :**

	Bayonne	Biarritz	Sud PB	Errobi	Basse Navarre	Soule	Accompagnement financier OPLB
1/ Transmission familiale	Production de lexiques visant à développer la communication parents/enfants en langue basque					x	
	Production de lexiques visant à développer la communication parents/enfants en langue basque dans le cadre d'activités municipales de type prévention routière avec police municipale, cours de natation avec MNS	x					
	Mise en place d'outils de communication ciblée entre parents et structures de loisirs en basque. Exemple : création d'un "Guide des loisirs en basque à Biarritz" distribué auprès des parents.	x					

	Bayonne	Biarritz	Sud PB	Errobi	Basse Navarre	Soule	Accompagnement financier OPLB
2/ Petite enfance	Définition d'un plan de formation pour le personnel de la crèche intercommunale					x	x
	Accompagnement au choix et à l'achat matériel pédagogique pour la crèche + création lexique					x	x

	Bayonne	Biarritz	Sud PB	Errobi	Basse Navarre	Soule	Accompagnement financier OPLB
3/ Enseignement	Plan de formation pour le personnel communal volontaire exerçant dans les écoles primaires	x					
	Campagne de promotion de l'offre d'enseignement en langue basque présente sur le territoire - 2007/08			x			x
	Campagne de promotion de l'offre d'enseignement en langue basque présente sur le territoire - 2008/09		x	x	x	x	x
	Campagne de promotion de l'offre d'enseignement en langue basque présente sur le territoire - 2008/09	x	x	x	x	x	x
	Suivi de la mise en œuvre de la programmation pluriannuelle (oct-nov 2008)					x	
	Aide aux projets d'établissements scolaires par la mise à disposition de moyens techniques (autobus, salles, soutien à la communication) également dans le cadre de l'appel à projets éducatifs de l'OPLB.		x				
	Suivi projet Environnement Numérique de Travail	x			x		
Organisation d'animations en langue basque pour le public scolaire bilingue : autour d'Olentzero, conteurs, spectacle Lodikroko	x			x			x

	Bayonne	Biarritz	Sud PB	Errobi	Basse Navarre	Soule	Accompagnement financier OPLB
4 / Médias		x					

	Bayonne	Biarritz	Sud PB	Errobi	Basse Navarre	Soule	Accompagnement financier OPLB
5 / Loisirs		x					
		x					
		x					
		x					

	Bayonne	Biarritz	Sud PB	Errobi	Basse Navarre	Soule	Accompagnement financier OPLB
6 / Edition			x				x
				x			
					x		x
		x					

	Bayonne	Biarritz	Sud PB	Errobi	Basse Navarre	Soule	Accompagnement financier OPLB
7 / Toponymie				x			

	Bayonne	Biarritz	Sud PB	Errobi	Basse Navarre	Soule	Accompagnement financier OPLB
8/ Place de la langue basque dans la vie sociale	Chantier permanent auprès des collectivités : définition et mise en œuvre de mesures visant à développer la place de la langue basque dans les actes de la collectivité, accompagnement technique, création et traduction de documents, signalétique...	x	x	x	x	x	
	Démarche auprès d'opérateurs para-municipaux : Atabal, Biarritz Culture, Royal...		x				x
	Accompagnement traduction de matériel de communication d'une maison de retraite				x		
	Travail de traduction en langue basque des horodateurs de la ville - accompagnement de l'OPLB pour validation	x					
	Traduction et mise en place d'un service de facturation bilingue pour la restauration municipale pour l'ensemble des écoles de la ville	x					
	Participation du technicien au déploiement du dispositif auprès de la communauté de communes du Pays de Hasparren				x		
	Organisation et animation d'une réunion ouverte aux acteurs associatifs du territoire pour présentation du dispositif Appel à Projets				x		
	Mise en place d'une organisation permettant la participation des acteurs associatifs au dispositif de technicien de la langue		x			x	
	Mise en place d'un réseau local de traducteurs					x	x
	Définition, diffusion et mise en œuvre d'un bouquet de mesures visant à développer la place de la langue basque dans les activités des collectivités					x	
	Organisation de plans de formation en langue basque des personnels des collectivités	x	x	x	x		

	Bayonne	Biarritz	Sud PB	Errobi	Basse Navarre	Soule	Accompagnement financier OPLB
9/ Apprentissage des adultes	Définition et mise en place d'un dispositif de cofinancement des cours du soir			x			
	Organisation de stages linguistiques pour les jeunes de 16-25 ans					x	x
	Mise en place des plans de formations pour personnel municipal	x	x	x	x		x

	Bayonne	Biarritz	Sud PB	Errobi	Basse Navarre	Soule	Accompagnement financier OPLB
12/ Motivation	Mise en place d'un blog dédié : euskararen bloga	x					
	Page d'information sur les actions du technicien sur le site de la collectivité		x				
	Organisation d'animations en langue basque pour un large public				x		x
	Soutien à la promotion de l'enseignement d'AEK auprès des adultes pour la rentrée scolaire et les stages intensifs.		x				
	Rencontres avec enseignants, directeurs d'école, organisation de réunion avec Mairie-OPLB-Education Nationale, organisation d'une conférence grand public et familles avec Claude Hagège, etc.		x		x	x	
Mise en place d'une campagne de sensibilisation des nouveaux parents : pack euskara			x		x		x



Ville de Biarritz
Commission extra-municipale de la langue basque

En 2009, Biarritz s'est doté d'une commission associative spécifique dédiée à la langue basque. Désignée par le conseil municipal du 12 février 2009, la Commission extra-municipale de la langue basque - Euskararen Herri Batzordea a tenu sa première réunion le 2 mars 2009 en mairie.

1) Des objectifs ciblés

Présidée par Maialen Etcheverry, adjointe à la langue basque, elle a pour objectif « de soutenir la vie associative dans sa volonté d'expression et de diffusion de l'euskara [...]. Elle participe à la mise en œuvre des actions décidées par le Conseil municipal dans le cadre de sa politique linguistique de développement de la langue basque ».

Ceci avec deux axes majeurs de travail :

- les jeunes générations.
- l'animation linguistique.

La commission s'appuie sur le Bureau de la langue basque de la Ville qui permet de concrétiser et accompagne les actions proposées, avec un budget spécifique.

2) Une composition élargie

- 7 élus municipaux.
- 23 représentants d'associations en lien avec la promotion de l'euskara, l'enseignement, la pratique de la langue dans des activités publiques: Biarritz Culture, Ohakoa, Biarritzeko Gau eskola, Maite Dugulako, Biga Bai, le club lecture en basque de la Médiathèque, cinéma Le Royal-Version Originale, Mizanbu Gaztetxea, Uda Leku, etc.

La commission réunie le 2 mars pour la première fois a constitué deux sous-commissions :

- Sous-commission « Enseignement » (première réunion le 6 avril),
- Sous-commission « Animation linguistique » (première réunion le 27 avril).

Ces groupes de travail sont élargis à d'autres associations et aux enseignants en fonction des thématiques à l'ordre du jour.

Biarritzeko herria
Euskararen Herri Batzordea

2009an, Biarritzek euskaraz arduratzeko elkarte-batzorde berezia sortu du. Euskararen Herri Batzordea 2009ko otsailaren 12ko udal-kontseiluak izendatu zuen, eta lehen bilkura 2009ko martxoaren 2an izan zuen, Herriko Etxean.

1) Helburu zehatzak

Batzordeak Maialen Etcheverry euskararako alkateordea du lehendakari, eta helburua du "elkarteak euskaraz adierazten eta euskara hedatzen laguntzea [...]. Euskara garatzeko hizkuntza politikaren kari udal-kontseiluak erabakitako ekintzak gauzatzen laguntzen du".

Horretarako, bi lan-ardatz nagusi ditu:

- belaunaldi gazteak.
- hizkuntza animazioa.

Batzordearen oinarrian Udaleko euskararen bulegoa dago; proposatutako ekintzak gauzatzen eta laguntzen ditu, aitzinkontu berezi batekin.

2) Osaketa zabaldua

- 7 udal hautetsi.
- 23 elkarte-ordezari, euskararen sustapenaren, irakaskuntzaren eta jarduera publikoetan hizkuntzaren erabileraren arloetakoak: Biarritz Culture, Ohakoa, Biarritzeko Gau eskola, Maite Dugulako, Biga Bai, Mediatekako euskarazko irekurketa taldea, Le Royal-Version Originale zinema, Mizanbu Gaztetxea, Uda Leku, etab.

Batzordeak, martxoaren 2ko lehen bilkuran, bi azpi-batzorde sortu zituen:

- "Irakaskuntza" azpi-batzordea (lehen bilkura apirilaren 6an),
- "Hizkuntza animazioa" azpi-batzordea (lehen bilkura apirilaren 27an).

Lantalde horiek bertze elkarte batzuei eta irakasleei zabalduak zaizkie, gai-zerrendako arloen arabera.

3) Les premières actions

Deux besoins immédiats relevés par la commission :

- développer une dynamique linguistique partagée au sein et hors de l'école pour soutenir la pratique de la langue.
- mieux communiquer en euskara dans la ville pour une présence linguistique vivante.

Premières actions :

- rencontres inter-écoles autour d'une animation sportive en basque, le 12 juin. Opérateur : Xiba.
- mise en place d'une formation à la communication pour l'utilisation de l'euskara, le 20 juin. Opérateur : UEU.

4) Des échanges et initiatives

La commission est aussi un lieu d'échanges inter-associatives, devant permettre de renforcer les pratiques linguistiques, d'impulser une dynamique communes, de lancer des initiatives.

- Dans cette dynamique le cinéma Le Royal a programmé « Artzainak » dans sa version basque, avec débat en deux langues (traduction simultanée) le 10 avril.
- La deuxième initiative a concerné l'organisation d'une séance de lecture en basque, par le théâtre des Chimères à l'attention d'un public d'élèves d'AEK et d'employés communaux en formation.

5) Des outils de communication

La commission dispose de deux outils de communication ciblée, élaborés par le Bureau de la langue basque : le bulletin "Zer diozu ?" et le blog [<http://biarritzeuskara.canalblog.com>].

A côté de l'information municipale liée à la langue basque, ces outils valorisent le travail associatif en euskara ; améliorent les pratiques de communication pour une utilisation vers des médias généralistes ; renforcent le lien avec les adhérents associatifs, les parents d'élèves, etc.

3) Lehen ekintzak

Batzordeak berehalako bi behar antzeman ditu:

- eskolan eta eskolatik kanpo hizkuntza dinamika banatua garatzea, euskararen erabilera sostengatzeko.
- herrian euskaraz hobe komunikatzea, hizkuntzak presentzia bizia ukan dezan.

Lehen ekintzak:

- Eskolen arteko topaketa, euskarazko kirol animazioaren kariatara, ekainaren 12an. Eragilea: Xiba.
- Euskararen erabilerarako komunikazio-formakuntza, ekainaren 20an. Eragilea: UEU.

4) Trukeak eta ekimenak

Batzordea elkarten arteko trukeerako eremua ere bada; hortaz, hizkuntza praktikak indartzeko, dinamika komunak bultzatzeko eta ekimenak sortzeko ere balio izan behar du.

- Dinamika horren baitan, Le Royal zinemak "Artzainak" filma programatu du, euskarazko bertsioan, eta, ondoren, eztabaida, bi hizkuntzetan (aldibereko itzulpenarekin), apirilaren 10ean.
- Bigarren ekimena euskarazko irakurketa saioa izan da, Théâtre des Chimères antzerki-taldeak antolaturik, AEKko ikasleentzat eta formakuntzan diren Herriko Etxeko langile batzuentzat.

5) Komunikazio tresnak

Batzordeak bi komunikazio tresna zehatz ditu, euskararen Bulegoak sortuak: "Zer diozu?" aldizkaria eta [<http://biarritzeuskara.canalblog.com>] bloga.

Herriko etxeko euskarari buruzko informazioa emateaz gain, tresna horiek euskarazko elkarte-lana agerian ezartzen dute; komunikazio-praktikak hobetzen dituzte, hedabide orokorretarantzko erabilerarako; elkarte-kide, ikasleen guraso eta abarrekiko lotura indartzen dute.



Ville de Biarritz
Commission extra-municipale de la langue basque

En 2009, Biarritz s'est doté d'une commission associative spécifique dédiée à la langue basque. Désignée par le conseil municipal du 12 février 2009, la Commission extra-municipale de la langue basque - Euskararen Herri Batzordea a tenu sa première réunion le 2 mars 2009 en mairie.

1) Des objectifs ciblés

Présidée par Maialen Etcheverry, adjointe à la langue basque, elle a pour objectif « de soutenir la vie associative dans sa volonté d'expression et de diffusion de l'euskara [...]. Elle participe à la mise en œuvre des actions décidées par le Conseil municipal dans le cadre de sa politique linguistique de développement de la langue basque ».

Ceci avec deux axes majeurs de travail :

- les jeunes générations.
- l'animation linguistique.

La commission s'appuie sur le Bureau de la langue basque de la Ville qui permet de concrétiser et accompagne les actions proposées, avec un budget spécifique.

2) Une composition élargie

- 7 élus municipaux.
- 23 représentants d'associations en lien avec la promotion de l'euskara, l'enseignement, la pratique de la langue dans des activités publiques: Biarritz Culture, Ohakoa, Biarritzeko Gau eskola, Maite Dugulako, Biga Bai, le club lecture en basque de la Médiathèque, cinéma Le Royal-Version Originale, Mizanbu Gaztetxea, Uda Leku, etc.

La commission réunie le 2 mars pour la première fois a constitué deux sous-commissions :

- Sous-commission « Enseignement » (première réunion le 6 avril),
- Sous-commission « Animation linguistique » (première réunion le 27 avril).

Ces groupes de travail sont élargis à d'autres associations et aux enseignants en fonction des thématiques à l'ordre du jour.

Biarritzeko herria
Euskararen Herri Batzordea

2009an, Biarritzek euskaraz arduratzeko elkarte-batzorde berezia sortu du. Euskararen Herri Batzordea 2009ko otsailaren 12ko udal-kontseiluak izendatu zuen, eta lehen bilkura 2009ko martxoaren 2an izan zuen, Herriko Etxean.

1) Helburu zehatzak

Batzordeak Maialen Etcheverry euskararako alkateordea du lehendakari, eta helburua du "elkarteak euskaraz adierazten eta euskara hedatzen laguntzea [...]. Euskara garatzeko hizkuntza politikaren kari udal-kontseiluak erabakitako ekintzak gauzatzen laguntzen du".

Horretarako, bi lan-ardatz nagusi ditu:

- belaunaldi gazteak.
- hizkuntza animazioa.

Batzordearen oinarrian Udaleko euskararen bulegoa dago; proposatutako ekintzak gauzatzen eta laguntzen ditu, aitzinkontu berezi batekin.

2) Osaketa zabaldua

- 7 udal hautetsi.
- 23 elkarte-ordezari, euskararen sustapenaren, irakaskuntzaren eta jarduera publikoetan hizkuntzaren erabileraren arloetakoak: Biarritz Culture, Ohakoa, Biarritzeko Gau eskola, Maite Dugulako, Biga Bai, Mediatekako euskarazko irekurketa taldea, Le Royal-Version Originale zinema, Mizanbu Gaztetxea, Uda Leku, etab.

Batzordeak, martxoaren 2ko lehen bilkuran, bi azpi-batzorde sortu zituen:

- "Irakaskuntza" azpi-batzordea (lehen bilkura apirilaren 6an),
- "Hizkuntza animazioa" azpi-batzordea (lehen bilkura apirilaren 27an).

Lantalde horiek bertze elkarte batzuei eta irakasleei zabalduak zaizkie, gai-zerrendako arloen arabera.

3) Les premières actions

Deux besoins immédiats relevés par la commission :

- développer une dynamique linguistique partagée au sein et hors de l'école pour soutenir la pratique de la langue.
- mieux communiquer en euskara dans la ville pour une présence linguistique vivante.

Premières actions :

- rencontres inter-écoles autour d'une animation sportive en basque, le 12 juin. Opérateur : Xiba.
- mise en place d'une formation à la communication pour l'utilisation de l'euskara, le 20 juin. Opérateur : UEU.

4) Des échanges et initiatives

La commission est aussi un lieu d'échanges inter-associatives, devant permettre de renforcer les pratiques linguistiques, d'impulser une dynamique communes, de lancer des initiatives.

- Dans cette dynamique le cinéma Le Royal a programmé « Artzainak » dans sa version basque, avec débat en deux langues (traduction simultanée) le 10 avril.
- La deuxième initiative a concerné l'organisation d'une séance de lecture en basque, par le théâtre des Chimères à l'attention d'un public d'élèves d'AEK et d'employés communaux en formation.

5) Des outils de communication

La commission dispose de deux outils de communication ciblée, élaborés par le Bureau de la langue basque : le bulletin "Zer diozu ?" et le blog [<http://biarritzeuskara.canalblog.com>].

A côté de l'information municipale liée à la langue basque, ces outils valorisent le travail associatif en euskara ; améliorent les pratiques de communication pour une utilisation vers des médias généralistes ; renforcent le lien avec les adhérents associatifs, les parents d'élèves, etc.

3) Lehen ekintzak

Batzordeak berehalako bi behar antzeman ditu:

- eskolan eta eskolatik kanpo hizkuntza dinamika banatua garatzea, euskararen erabilera sostengatzeko.
- herrian euskaraz hobe komunikatzea, hizkuntzak presentzia bizia ukan dezan.

Lehen ekintzak:

- Eskolen arteko topaketa, euskarazko kirol animazioaren kariatara, ekainaren 12an. Eragilea: Xiba.
- Euskararen erabilerarako komunikazio-formakuntza, ekainaren 20an. Eragilea: UEU.

4) Trukeak eta ekimenak

Batzordea elkarten arteko trukeerako eremua ere bada; hortaz, hizkuntza praktikak indartzeko, dinamika komunak bultzatzeko eta ekimenak sortzeko ere balio izan behar du.

- Dinamika horren baitan, Le Royal zinemak "Artzainak" filma programatu du, euskarazko bertsioan, eta, ondoren, eztabaida, bi hizkuntzetan (aldibereko itzulpenarekin), apirilaren 10ean.
- Bigarren ekimena euskarazko irakurketa saioa izan da, Théâtre des Chimères antzerki-taldeak antolaturik, AEKko ikasleentzat eta formakuntzan diren Herriko Etxeko langile batzuentzat.

5) Komunikazio tresnak

Batzordeak bi komunikazio tresna zehatz ditu, euskararen Bulegoak sortuak: "Zer diozu?" aldizkaria eta [<http://biarritzeuskara.canalblog.com>] bloga.

Herriko etxeko euskarari buruzko informazioa emateaz gain, tresna horiek euskarazko elkarte-lana agerian ezartzen dute; komunikazio-praktikak hobetzen dituzte, hedabide orokorretarantzko erabilerarako; elkarte-kide, ikasleen guraso eta abarrekiko lotura indartzen dute.